

Ilu Tziporim

אילו ציפורים

Paroles : Naomi Shemer (hébreu)

Musique : Jean-Pierre Calvet

Chorégraphie : [Eshkayo Moshe](#) - 1983

אילו ציפורים

אילו ציפורים אשר עפות מעל הים
אילו ציפורים היו דוברות כבני אדם
אלו סיפורים היו ודאי לציפורים
על הארצות אשר מעבר להרים .

כל חופי הפלא, כל אגמי התכלת
כל הרכסים המושלגים
כל ימי הפרך שחלפו בדרך
כל השבתות והחגים .

אילו ציפורים אשר עפות מעל הים
אילו ציפורים היו דוברות כבני אדם
אלו מן שירים היו ודאי לציפורים
איזה קרנבל היה לכל המשוררים .

כל ירק היער, כל חשכת הסער
כל חמדת הקיץ בלבבות
זו אשר הופכת לצבעי שלכת
של האהבות הנכזבות .

כל חופי הפלא, כל אגמי התכלת
כל הרכסים המושלגים
כל ימי הפרך שחלפו בדרך
כל השבתות והחגים .

אך הציפורים נאמנות לשתיקתן
ועם בוא הסתיו
הן ממריאות במחי כנף
והסודות איתן.

Ilu Tziporim

Ilu tziporim asher afot me'al hayam
Ilu tziporim hayu dovrot kivnei adam
Eilu sipurim hayu vaday latziporim
Al ha'aratzot asher me'ever leharim

**Kol chofei hapeleh, kol agmei hatchelet
Kol harechasim hamushlagim
Kol yemei haperech shechalfu baderech
Kol hashabatot vehachagim**

Ilu tziporim asher afot me'al hayam
Ilu tziporim hayu dovrot kivnei adam
Eilu min shirim hayu vaday latziporim
Eize karnaval haya lechol hameshorerim

Kol yerak haya'ar, kol cheshchat hasa'ar
Kol chemdat hakayitz balvavot
Zo asher hofechet letzivei shalechet
Shel ha'ahavot hanichzavot

**Kol chofei hapeleh, kol agmei hatchelet
Kol harechasim hamushlagim
Kol yemei haperech shechalfu baderech
Kol hashabatot vehachagim**

Ach hatziporim ne'emanot lishtikatan
Ve'im bo hastav
Hen mamriot bemechi kanaf
Vehasodot itan.

[ז] zachar = masculin

[נ] nekva = féminin

Ilu	si		אילו
Tzipor, tziporim	un oiseau	[נ]	ציפורים, ציפור
Asher	qui, que		אשר
La'uf, af	s'envoler, s'élever		לעוף
Meal	sur, par-dessus		מעל
Yam, yamim	une mer	[ז]	ימים, ים
Liyot, haya	être		היה, להיות
Lidbor, davar	parler		דבר, לדבור
Ben, banim	un fils, un garçon	[ז]	בנים, בן
Adam	un homme	[ז]	אדם
Eilu	ceux-ci, celles-ci		אלו
Sipur, sipurim	une histoire		סיפורים, סיפור
Vaday	certainement, sûrement		ודאי
Al	sur, au sujet de		על
Eretz, artzot	un pays	[נ]	ארצות, ארץ
Me'ever le-	au delà de, par derrière		מעבר ל-
Har, harim	une montagne	[ז]	הרים, הר
Kol	tout, chaque		כל
Chof, chofim	la plage, la côte	[ז]	חופים, חוף
Pele, pla'im/pla'ot	un miracle, un prodige	[ז]	פלאים, פלא
Agam, agamim	un lac	[ז]	אגמים, אגם
Tchelet	l'azur	[נ]	תכלת
Reches, rchasim	une crête, une chaîne de montagnes		רכסים, רכס
Mushlag, mushleget	neigeux, enneigé		מושלגת, מושלג
Yom, yamim	un jour	[ז]	ימים, יום
Perech	la dureté, la rigueur	[ז]	פרך
Lachlof, chalaf	passer, finir		חלף, לחלוף
Derech, drachim	un chemin, une route	[נ]	דרכים, דרך
Shabbat, shabatot	le shabbat	[נ]	שבתות, שבת
Chag, chagim	une fête	[ז]	חגים, חג
Shir, shirim	un chant	[ז]	שירים, שיר

Eizeh	quel		איזה
Karnaval, karnavalim	un carnaval	[ז]	קרנבלים, קרנבל
Meshorer, m'shorerim	un poète	[ז]	משוררים, משורר
Yarak, yerakot	un légume, un végétal	[ז]	ירקות, ירק
Ya'ar, ye'arot/ye'arim	une forêt, un bois	[ז]	יערים/יערות, יער
Chasherah	l'obscurité	[נ]	חשיכה
Sa'ar, se'arim	la tempête, l'ouragan	[ז]	סערים, סער
Chemdah	le désir/la beauté, le charme	[נ]	חמדה
Kayitz, kitzim	l'été	[ז]	קיצים, קיץ
Levav, levavot	le cœur	[ז]	לבבות, לבב
Zo	ce, ceci, celà		זו
Lahafoch, hafach	retourner, changer		הפך, להפוך
Tzeva, tzeva'im	une couleur	[ז]	צבעים, צבע
Shalechet, shalachot	la chute des feuilles	[נ]	שלכות, שלכת
Shel	de		של
Ahavah, ahavot	amour	[נ]	אהבות, אהבה
Lehichazev, nichzav	être déçu		ניכזב, להיכזב
Ach	mais, cependant		אך
Ne'eman, ne'emana	fidèle		נאמנה, נאמן
Shtika, shtikot	le silence	[נ]	שתיקות שתיקה,
Im	avec		עם
Bo	la venue		בוא
Lavo, ba	venir		לבוא, בא
Stav, stavim	l'automne	[ז]	סתיו, סתיו
Hen	ils, elles		הן
Lehamri, himri	s'élever dans l'air		הימריא, להמריא
Bemechi	d'un seul coup		במחי
Kanaf, knafot	une aile	[נ]	כנפות, כנף
Sod, sodot	un secret	[ז]	סודות, סוד

Si les oiseaux

Si seulement les oiseaux qui volent au-dessus de la mer,
Si seulement les oiseaux parlaient comme les humains,
Quelles histoires auraient sûrement ces oiseaux
Au sujet des terres qui sont par-delà les montagnes !

**Toutes les plages prodigieuses, tous les lacs bleu-azur,
Tous les sommets enneigés,
Tous les jours de labeur qui sont passés,
Tous les Shabbat et jours de fêtes.**

Si seulement les oiseaux qui volent au-dessus de la mer,
Si seulement les oiseaux parlaient comme les humains,
Quels chants auraient ces oiseaux,
Quel carnaval pour tous les poètes !

Toute la verdure de la forêt, toute l'obscurité de l'ouragan,
Toute la beauté de l'été dans les cœurs,
La transformation en couleurs d'automne
Des amours déçus.

**Toutes les plages prodigieuses, tous les lacs bleu-azur,
Tous les sommets enneigés,
Tous les jours de labeur qui sont passés,
Tous les Shabbat et jours de fêtes.**

Mais les oiseaux sont fidèles à leur silence,
Et avec la venue de l'automne,
Ils s'envolent d'un battement d'ailes,
Emportant leurs secrets.

Origine : Chorégraphie créée par Moshe Eskayo, en 1983, sur une musique de Jean-Pierre Calvet (compositeur, notamment pour les « Compagnons de la chanson », 1925-1989), composée en 1961. C'est Jean Broussolle (auteur, compositeur et interprète, pour les « Compagnons de la chanson », 1920-1984) qui avait écrit les paroles originales en français, sous le titre « Si tous les oiseaux ». Sur cette mélodie, Naomi Shemer a rédigé en hébreu un autre chant intitulé « Ilou tsiporim » en 1967. Il fut d'abord interprété par le groupe Lahakat Hanachal (Nachal) en 1967.

Pas de danse

Formation : par Cp, D à d du C. Tous sur une ou plusieurs lignes. Ms libres. Bien qu'il s'agisse d'une danse en ligne, par convention, cette description conserve les références spatiales habituelles aux danses en cercle (centre, extérieur, sam, scam).

Déroulement : Tous les danseurs commencent du même P.

1^{ère} partie. Pns côte à côte

- A1.m.1.t.1 croiser et poser P d devant P g, puis soulever légèrement le P g.
t.2 reposer P g sur place.
t.3 p. du P d latéralement à d.
t.4 croiser et poser P g devant P d.
m.2.t.1-2 [1 tour complet à d en progressant scam
t.3 [en 3 p. marchés : d, g, d.
t.4 croiser et poser P g devant P d, puis soulever légèrement le P d.
m.3.t.1 reposer P d à sa place.
t.2 p. du P g latéralement à g.
t.3 croiser et poser P d devant P g.
t.4 [1 tour complet à g en progressant sam
m.4.t.1-2 [en 3 p. marchés : g, d, g.
t.3 p. du P d latéralement à d avec balancement du Tr à d.
t.4 p. du P g latéralement à g avec balancement du Tr à g.
A2 idem A1. A la m.4.t.3 le C pivote d' $\frac{1}{4}$ de tour à d et sa Pn d' $\frac{1}{4}$ de tour à g pour se faire face.

2^{ème} partie. Pns face à face (C face scam)

- B1 et 2 idem 1^{ère} partie, A1 et 2 mais les déplacements se font vers le centre puis vers l'extérieur pour les Cs, l'inverse pour les Ds.

3^{ème} partie. Pns face à face (C face scam)

- C1.m.1.t.1 croiser et poser P d devant P g (ou p. du P d en avant) en fléchissant légèrement la J d (les Pns peuvent se repousser légèrement de la paume de la M d à hauteur Ep).
t.2 reprendre appui sur P g sur place.
t.3-4 1 tour complet à d en progressant vers sa d en 1 p. de polka glissé du P d.

- m.2.t.1-3 p. yéménite arrière du P g.
t.4 pointer P d latéralement à d.
m.3.t.1 croiser et poser P d devant P g. [croiser
t.2 pointer P g latéralement à g. [son/sa Pn
t.3-4 croiser et poser P g devant P d [de l'Ép d.
m.4 faire $\frac{1}{2}$ tour à d en 4 p. marchés, départ P d.*
Terminer à la place de son/sa Pn.
C2.m.1-3 idem C1.m.1-3.
m.4.t.1-2 $\frac{1}{4}$ de tour à d (pour faire face au centre) en 2 p. marchés : d, g.
t.3 p. du P d latéralement à d avec balancement du Tr à d.
t.4 p. du P g latéralement à g avec balancement du Tr à g.

* Variantes :

1) d'après des vidéos :

- C1.m.4.t.1-2 $\frac{1}{2}$ tour à d en 2 p. marchés : d, g, pour se retrouver face à face.
t.3 p. du P d latéralement à d avec balancement du Tr à d.
t.4 p. du P g latéralement à g avec balancement du Tr à g.

- 2) selon B. Piha : t.1-2 faire $\frac{1}{2}$ tour à d en 2 p. marchés : d, g.
t.3 p. du P d en arrière.
t.4 p. du P d en avant.

Description : Michel PIERRE
1^{er} et 3 février 2012

Chant (dernier couplet) :

Ach hatsiporim ne'emanot lishtikatan
Ve'im bo hastav
Hen mafligot binsikatan*
Vehassodot itan.

* au lieu de « Hen mamriot bemechi kanaf »